

Güterstrasse 22, CH – 3008 Bern  
info@aaaservices.com, +41 31 382 50 82  
CHE-107.385.138 MWST  
IBAN CH80 0630 0016 4401 2060 3

---

**AAA**services  
T r e u h a n d G m b H

---

**A l'attention de l'assemblée générale de l'association**

**INTERPRET**

**Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation  
interculturelle**

**Monbijoustrasse 61**

**3007 Bern**

**Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint des comptes annuels 2019  
pour la période comptable du 01.01.2019 au 31.12.2019**

**Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'assemblée générale de l'association "INTERPRET Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle" de Berne**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de résultats et annexe) de l'association "INTERPRET Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle" pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2019.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe à la direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entité contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Berne, le 5 juin 2020

**AAA services**  
Treuhand GmbH



Pascal Meier  
Réviseur agréé ASR

Annexe: comptes annuels

**Verein INTERPRET, 3007 Bern**  
**Buchhaltung 2019**  
 Bilanz & Erfolgsrechnung  
 2019

**BILANZ**

**AKTIVEN**

	31.12.2019	31.12.2018
<b>Flüssige Mittel</b>	<b>39'604.41</b>	<b>290'914.17</b>
1000 Kasse Müller	500.00	500.00
1001 Kasse Chatterjee	371.40	500.00
1002 Kasse Emch-Fassnacht	645.30	508.03
1003 Kasse Paoletti	500.00	500.00
1005 Kasse Huber		12.80
1010 PCC Verein 30-261986-6	10'345.88	78'137.80
1011 PCC Kompetenzzentrum 30-452599-7	27'241.83	210'755.54
<b>Forderungen aus Lieferungen und Leistungen</b>	<b>13'000.00</b>	<b>114'983.10</b>
1100 Debitoren Interpret	13'000.00	114'983.10
<b>Übrige kurzfristige Forderungen</b>	<b>3'500.35</b>	
1190 Mietkaution Bank Cler Büro Monbijoustrasse 61	3'500.35	
<b>Aktive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>119'910.23</b>	<b>3'806.10</b>
1300 Transitorische Aktiven	119'910.23	3'806.10
<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>176'014.99</b>	<b>409'703.37</b>

**PASSIVEN**

	31.12.2019	31.12.2018
<b>Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen</b>	<b>33'072.75</b>	<b>50'347.40</b>
2000 Kreditoren Interpret	33'072.75	50'347.40
<b>Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>5'462.55</b>	<b>161'488.55</b>
2040 Durchlaufkonto	590.00	
2050 Kreditör Personal	4'872.55	11'488.55
2091 Vorauszahlung SEM und BAG		150'000.00
<b>Passive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>35'232.40</b>	<b>37'613.50</b>
2300 Transitorische Passiven	35'232.40	37'613.50
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>73'767.70</b>	<b>249'449.45</b>
<b>Kurzfristige Fonds</b>		<b>51'381.95</b>
2618 Fond Begleitstudie Pilot Videodolmetschen		616.45
2619 Fond Weiterbildung BAG		50'765.50
<b>Langfristige Fonds</b>	<b>21'440.15</b>	<b>26'736.73</b>
2650 Fond Fachausweis	21'440.15	26'736.73
<b>Fondskapital</b>	<b>21'440.15</b>	<b>78'118.68</b>
<b>Organisationskapital</b>	<b>80'807.14</b>	<b>82'135.24</b>
2800 Eigenkapital	82'135.24	83'832.35
Verlust	-1'328.10	-1'697.11
<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>176'014.99</b>	<b>409'703.37</b>

**Verein INTERPRET, 3007 Bern**  
**Buchhaltung 2019**  
 Bilanz & Erfolgsrechnung  
 2019

**ERFOLGSRECHNUNG**

**ERTRAG**

	2019	2018
<b>Beiträge Mitgliedschaften</b>	<b>25'750.00</b>	<b>25'480.00</b>
3100 Beiträge einfache Mitglieder	16'650.00	16'380.00
3101 Beiträge Kollektivmitglieder	9'100.00	9'100.00
<b>Beiträge Öffentlichkeit</b>	<b>426'593.00</b>	<b>513'885.00</b>
3200 Beiträge BAG	163'000.00	205'440.00
3201 Beiträge SEM	200'000.00	236'189.00
3202 Beiträge SBFJ	63'593.00	72'256.00
<b>Dienstleistungen und Produkte</b>	<b>123'314.10</b>	<b>114'094.40</b>
3401 Schulung	1'442.00	3'100.00
3402 Beratung		540.00
3403 Gebühren	121'450.00	109'275.00
3404 Produkte		576.00
3405 Übrige Erträge	422.10	603.40
<b>Ertrag Projekte</b>	<b>30'905.62</b>	<b>9'930.07</b>
3500 Ertrag Projekte	30'905.62	9'930.07
<b>TOTALSUMME ERTRAG</b>	<b>606'562.72</b>	<b>663'389.47</b>

**AUFWAND**

	2019	2018
<b>Aufwand für bezogene Dienstleistungen</b>	<b>160'305.60</b>	<b>199'136.44</b>
4400 Honorare Vorstand	2'043.30	1'000.00
4401 Honorare Idea sagl		15'448.90
4402 Honorare Idea sagl, Datenbank		6'161.50
4405 Honorare Idea sagl, QSK	3'674.25	6'194.75
4406 Honorare Idea sagl, FKS	5'076.50	
4410 Sachleistungen Idea sagl	745.00	1'729.80
4453 Honorare Dolmetschende	5'692.40	5'254.25
4454 Honorare Expertinnen	44'790.00	41'205.55
4455 Mandate Sprachprüfungen	12'932.95	10'151.05
4459 Übrige externe Mandate	5'821.65	31'002.40
4460 Spesen Honorarempfänger	3'330.25	5'033.20
4500 externer Aufwand Projekte	57'935.00	34'416.04
4502 externer Aufwand Veranstaltungen	8'057.50	
4507 externe Raummieten	10'206.80	
4510 Aufwand Intensivlehrgang Trialog		41'539.00
<b>Total Aufwand für Dienstleistungen</b>	<b>160'305.60</b>	<b>199'136.44</b>
<b>Lohnaufwand</b>	<b>342'975.18</b>	<b>343'392.36</b>
5000 Monatslöhne	308'263.41	321'603.17
5010 Löhne QSK / FKS Mitglieder	34'711.77	21'789.19
<b>Sozialversicherungsaufwand</b>	<b>50'216.27</b>	<b>51'855.56</b>
5700 AHV/ALV/IV	21'475.77	21'849.11
5710 Familienausgleichskasse	5'416.20	6'077.19
5720 Vorsorgeeinrichtungen	17'400.20	18'011.85
5730 Unfallversicherung	3'841.67	4'003.04
5740 Krankentaggeldversicherung	1'819.13	1'914.37
5790 Quellensteuer	263.30	
<b>Übriger Personalaufwand</b>	<b>9'109.47</b>	<b>7'721.90</b>
5800 Personalbeschaffung	450.00	
5801 Weiterbildung	290.00	973.00
5802 Spesen	8'369.47	6'748.90

**Verein INTERPRET, 3007 Bern**  
**Buchhaltung 2019**  
 Bilanz & Erfolgsrechnung  
 2019

**AUFWAND**

	2019	2018
<b>Total Personalaufwand</b>	<b>402'300.92</b>	<b>402'969.82</b>
<b>Raumaufwand</b>	<b>16'837.05</b>	<b>21'160.20</b>
6000 Miete	13'781.50	13'027.00
6001 Mietnebenkosten	720.55	
6007 Externe Raummieten	2'335.00	8'133.20
<b>Unterhalt Reparaturen + Neuanschaffungen</b>	<b>5'030.45</b>	<b>1'486.69</b>
6102 Neuanschaffung Kleinmobiliar und Maschinen	5'030.45	1'486.69
<b>Sachversicherungen</b>	<b>500.71</b>	<b>554.85</b>
6300 Sachversicherung	500.71	554.85
<b>Verwaltungsaufwand</b>	<b>57'004.27</b>	<b>36'283.34</b>
6500 Büromaterial	964.09	2'556.15
6501 Fotokopien	1'820.40	
6502 Fachliteratur	115.70	231.23
6503 Drucksachen		269.25
6510 Telefon	1'996.80	1'932.30
6520 Porti	2'358.35	2'273.30
6530 Revision	2'369.40	2'396.35
6540 Buchführung	9'505.05	
6550 Übriger Verwaltungsaufwand	543.38	250.00
6560 EDV Fixkosten	10'235.80	10'063.60
6561 EDV Wartung Support Update	27'095.30	6'381.09
6599 Verwaltungsaufwand Projekte		9'930.07
<b>Öffentlichkeitsarbeit/Kommunikation</b>	<b>8'410.40</b>	<b>16'238.40</b>
6600 Werbung/Inserate	344.65	
6601 Öffentlichkeitsarbeit	3'484.55	3'613.55
6602 Veranstaltungen	675.25	7'033.75
6603 Homepage	107.30	307.30
6604 Übersetzungskosten	3'798.65	5'283.80
<b>Total Betriebsaufwand</b>	<b>87'782.88</b>	<b>75'723.48</b>
<b>Finanzaufwand und Finanzertrag</b>	<b>445.35</b>	<b>618.37</b>
6900 Bankkreditzinsaufwand		0.01
6940 Kontospesen	448.01	621.60
6950 Erträge aus Bankguthaben	-2.66	-3.24
<b>Total Finanzerfolg</b>	<b>445.35</b>	<b>618.37</b>
<b>Ausserordentlicher Erfolg</b>	<b>11'306.10</b>	<b>2'489.92</b>
8101 Ausserordentlicher Aufwand	13'830.75	6'532.65
8102 Ausserordentlicher Ertrag	-2'524.65	-4'042.73
<b>Rückstellungen und Fonds</b>	<b>-56'678.53</b>	<b>-15'851.45</b>
8510 Bildung Fonds		54'267.91
8560 Auflösung Fonds	-56'678.53	-70'119.36
<b>Weiterleiten der Bundessubventionen</b>	<b>2'428.50</b>	
8910 Erfolg Subventionsperiode	2'428.50	
	<b>31.12.2019</b>	<b>31.12.2018</b>
<b>TOTALSUMME AUFWAND</b>	<b>607'890.82</b>	<b>665'086.58</b>
<b>Verlust</b>	<b>-1'328.10</b>	<b>-1'697.11</b>

**Allgemeine Angaben**

Firma	<b>INTERPRET Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln</b>
Rechtsform	<b>Verein</b>
Sitz	<b>Bern</b>
Revisionsstelle	<b>AAA services Treuhand GmbH, Bern</b>

**Rechnungslegungsgrundsätze**

Die vorliegende Jahresrechnung wurde gemäss den Vorschriften des Schweizer Gesetzes, insbesondere der Artikel über die kaufmännische Buchführung und Rechnungslegung des Obligationenrechts (Art. 957 bis 962) erstellt.

**Erläuterungen zu ausserordentlichen Positionen**

Beim periodenfremden Aufwand respektive Ertrag handelt es sich im Wesentlichen um Abgrenzungsdifferenzen aus dem Vorjahr.

**Wesentliche Ereignisse nach dem Bilanzstichtag**

Nach dem Bilanzstichtag und bis zur Verabschiedung der Jahresrechnung durch den Vorstand sind keine Ereignisse eingetreten, welche die Aussagefähigkeit der Jahresrechnung beeinträchtigen könnten bzw. an dieser Stelle offengelegt werden müssten.

**Angaben, Aufschlüsselung und Erläuterungen zu Positionen der Bilanz und Erfolgsrechnung**

Weder die Bilanz noch die Erfolgsrechnung enthalten Positionen, welche aufgeschlüsselt oder erläutert werden müssen.

<b>Bezeichnung</b>	<b>31.12.2019</b>	<b>31.12.2018</b>
<b>Vollzeitstellen</b>		
Anzahl Vollzeitstellen	< 10	< 10